



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENAT

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia
privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la
11 iunie 2009

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articol unic.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 11 iunie 2009.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR

Roberta Alma Anastase

PREȘEDINTELE
SENATULUI

Mircea Geoană

București, 3. iunie 2010
Nr. 103

ACORD

ÎNTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL REPUBLICII LETONIA

PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ

A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE



Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia, denumite în continuare Părți Contractante,

În scopul asigurării protecției Informațiilor Clasificate schimbate direct sau prin intermediul altor autorități ori persoane juridice de drept public sau privat care gestionează Informații Clasificate ale statului celeilalte Părți Contractante și în cadrul activităților care sunt în responsabilitatea Autorităților Competente de Securitate din statele Părților Contractante,

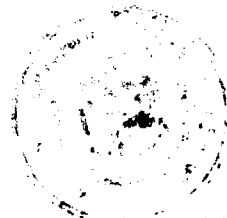
Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I DOMENIUL DE APLICARE

(1) Prezentul Acord (denumit în continuare Acord) va sta la baza tuturor activităților ce implică, în conformitate cu legile și regulamentele naționale, schimbul de Informații Clasificate între Părțile Contractante, prin intermediul Autorităților Competente de Securitate sau prin intermediul altor autorități ori persoane juridice de drept public sau privat, referitor la:

- a) cooperarea între Părțile Contractante în domeniul apărării și siguranței naționale;
- b) cooperarea, proiectele comune, contractele sau alte raporturi între autorități ori persoane juridice de drept public sau privat din statele Părților Contractante în domeniul apărării și siguranței naționale;
- c) vânzarea de echipamente, produse și know-how.

(2) Prezentul Acord nu va afecta obligațiile celor două Părți Contractante ce derivă din alte acorduri internaționale și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.



ARTICOLUL 2 DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

a) Informație Clasificată înseamnă:

orice informație, document și material de orice fel, indiferent de formă, modalitate sau circumstanțe de generare, care necesită protecție împotriva accesului neautorizat din rațiuni de interes public și care a fost clasificată de oricare dintre Părțile Contractante în conformitate cu legile și regulamentele naționale;

b) Clasificare de Securitate înseamnă:

categorie care, în conformitate cu legile și regulamentele naționale, relevă importanța Informației Clasificate și care determină anumite restricții privind accesul, măsurile de protecție și marcarea;

c) Contract Clasificat înseamnă:

un acord între autorități și persoane juridice de drept public ori privat sau între persoanele juridice de drept public sau privat, prin care se stabilesc și se definesc drepturile și obligațiile între părți și care conține sau implică Informații Clasificate;

d) Contractor sau Sub-contractor înseamnă:

persoană juridică de drept public sau privat, abilitată să încheie Contracte Clasificate, în conformitate cu legile și regulamentele naționale ale statelor Părților Contractante;

e) Incident de Securitate înseamnă:

o acțiune sau inacțiune contrară legilor și regulamentelor naționale al cărei rezultat poate periclita sau compromite Informațiile Clasificate;

f) Compromiterea Informațiilor Clasificate înseamnă:

o situație în care – datorită unui Incident de Securitate sau unei activități ostile (precum spionaj, act de terorism sau furt) – Informațiile Clasificate și-au pierdut confidențialitatea, integritatea ori disponibilitatea sau când serviciile și resursele auxiliare și-au pierdut integritatea sau disponibilitatea. Aceasta include pierderea, dezvăluirea către persoane neautorizate, modificarea și distrugerea neautorizate sau refuzul serviciului;

g) Anexa de Securitate înseamnă:

un document emis de către autoritatea îndreptătită, ca parte a oricărui Contract sau sub-contract Clasificat, în care sunt menționate cerințele de securitate sau acele elemente ale contractului ce necesită protecție;

h) Lista Clasificărilor de Securitate înseamnă:

lista ce conține informații referitoare la diversele aspecte ale unui Contract Clasificat care ar trebui clasificate și nivelurile de Clasificare de Securitate atribuite acestora. Lista Clasificărilor de Securitate poate fi anexată sau încorporată în Anexa de Securitate;

i) Certificat de Securitate a Personalului înseamnă:

o decizie pozitivă luată de o autoritate competentă pe baza unei proceduri de investigație care atestă loialitatea și onestitatea unei persoane și dovedește conformitatea cu alte condiții prevăzute în legile și regulamentele naționale;

j) Certificat de Securitate Industrială înseamnă:

o decizie pozitivă luată de o autoritate competentă care atestă capacitatea unei persoane juridice de drept public sau privat de a deține și proteja corespunzător Informații Clasificate și care dovedește conformitatea cu alte condiții prevăzute în legile și regulamentele naționale;

k) Necesitatea de a cunoaște înseamnă:

principiul potrivit căruia accesul la Informații Clasificate se acordă, în mod individual, numai persoanelor care, pentru exercitarea atribuțiilor oficiale, trebuie să acceseze astfel de informații;

l) Autoritatea Competentă de Securitate înseamnă:

autoritatea Părții Contractante care, potrivit legilor și regulamentelor naționale, coordonează, la nivel național, activitatea de protecție a Informațiilor Clasificate. Aceste autorități sunt menționate la art. 6;

m) Autoritatea Desemnată de Securitate înseamnă:

instituția care, în conformitate cu legile și regulamentele naționale și în coordonarea Autorității Competente de Securitate, are competențe specifice în domeniul protecției Informațiilor Clasificate;

n) Terț înseamnă:

o organizație internațională, un guvern, o persoană juridică de drept public sau privat care nu este parte la prezentul Acord.



ARTICOLUL 3 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) În conformitate cu legile și regulamentele naționale, Părțile Contractante vor lua măsuri corespunzătoare pentru a asigura protecția Informațiilor Clasificate schimbate sau elaborate în comun, ca rezultat al oricărui acord sau relație între autorități și persoane juridice de drept public ori privat din statele respective, potrivit echivalenței nivelurilor de Clasificare de Securitate reglementate la art. 4.

(2) Partea Contractantă primitoare și autoritățile sau persoanele juridice de drept public ori privat din statul său nu vor utiliza un nivel mai scăzut de Clasificare de Securitate pentru Informațiile Clasificate primite și nici nu vor declassifica aceste informații, fără acordul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate din statul Părții Contractante emitente. Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante emitente va informa asupra oricăror modificări survenite în Clasificarea de Securitate a informațiilor schimbate.

(3) Documentele marcate **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET** vor putea fi traduse și multiplicare numai cu acordul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante emitente.

(4) Informațiile Clasificate vor fi distruse în așa fel încât orice reconstituire a acestora, totală sau parțială, să fie imposibilă. Partea Contractantă emitentă va fi notificată cu privire la distrugere. Informațiile Clasificate **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET** nu vor fi distruse, ci vor fi returnate Părții Contractante emitente. În cazul în care returnarea nu este posibilă, Informațiile Clasificate **STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET** vor fi distruse.

(5) Accesul în zonele și obiectivele în care se gestionează Informații Clasificate primite de la cealaltă Parte Contractantă va fi permis numai persoanelor autorizate potrivit legilor și regulamentelor naționale ale statelor Părților Contractante, cu respectarea principiului „Necesității de a cunoaște”.

(6) Nici una dintre Părțile Contractante nu va transmite unui Terț Informații Clasificate primite fără consimțământul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate din statul Părții Contractante care a transmis informațiile. Prezentul Acord nu va fi invocat de nici una dintre Părțile Contractante pentru a obține Informațiile Clasificate pe care cealaltă Parte Contractantă le-a primit de la un Terț.

(7) La finalizarea activităților contractuale care implică schimbul de Informații Clasificate, acestea vor fi returnate originatorului.

ARTICOLUL 4 CLASIFICĂRILE DE SECURITATE

Părțile Contractante au stabilit echivalența Clasificărilor de Securitate naționale, după cum urmează:

În România	În Republica Letonia	Echivalența în limba engleză
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
STRICT SECRET	SLEPENI	SECRET
SECRET	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

ARTICOLUL 5 CERTIFICATELE DE SECURITATE

(1) Fiecare Parte Contractantă va garanta faptul că orice persoană care, în virtutea funcțiilor deținute și atribuțiilor de serviciu, necesită acces la Informații Clasificate, deține un Certificat de Securitate a Personalului valabil și de nivel corespunzător, emis de Autoritatea Competentă de Securitate sau de alte autorități corespunzătoare desemnate în conformitate cu legile și regulamentele naționale.

(2) La cerere, Autoritățile Competente de Securitate din statele Părților Contractante, respectând legile și regulamentele naționale în domeniu, își vor acorda asistență reciprocă în cazul procedurilor de vetting care preced emiterea Certificatului de Securitate a Personalului și a Certificatului de Securitate Industrială.

În acest sens, se pot conveni aranjamente specifice între Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante.

(3) Părțile Contractante își vor recunoaște reciproc Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele de Securitate Industrială emise conform legilor și regulamentelor naționale din statele respective.

(4) Autoritățile Competente de Securitate se vor anunța reciproc asupra oricăror modificări ale Certificatelor de Securitate și Certificatelor de Securitate Industrială, în special asupra cazurilor de retragere a acestora.

ARTICOLUL 6 AUTORITĂȚILE COMPETENTE DE SECURITATE

(1) Autoritățile Competente de Securitate responsabile, la nivel național, de implementarea și controalele relevante ale tuturor aspectelor prezentului Acord sunt:

În România	În Republica Letonia
Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat (ORNIS) București – Str. Mureș nr. 4, Sector 1	Biroul pentru Protecția Constituției Miera 85a, Riga, LV 1013
ROMÂNIA	LETONIA

(2) Pentru a menține standarde de securitate similare, fiecare Autoritate Competentă de Securitate va furniza, la cerere, celeilalte Autorități Competente de Securitate informații referitoare la organizarea și procedurile sale de securitate. În acest sens, Autoritățile Competente de Securitate vor conveni și asupra modalităților în care se vor efectua vizite reciproce în ambele țări.

(3) Dacă este cazul, Autoritățile Competente de Securitate se vor consulta reciproc asupra aspectelor tehnice de implementare a prezentului Acord și, prin consens, pot elabora protocoale de execuție suplimentare.



ARTICOLUL 7 VIZITE

(1) Vizitele în incintele unde se elaborează, se gestionează sau se depozitează Informații Clasificate ori unde se desfășoară activitățile prevăzute la art. 1 vor fi permise, pentru vizitatorii din statul celeilalte Părți Contractante, numai de către Autoritatea Competentă de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate din statul respectiv.

(2) Cererea de vizitare va cuprinde următoarele informații:

- a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, cetățenia, numărul pașaportului sau al altui document de identitate al vizitatorului;
- b) funcția vizitatorului și denumirea instituției, firmei sau organizației pe care o reprezintă;
- c) confirmarea faptului că vizitatorul este autorizat sau deține Certificat de Securitate a Personalului;
- d) denumirea și adresa obiectivului ce urmează a fi vizitat și scopul vizitei;
- e) persoana de contact de la obiectivul ce urmează a fi vizitat, contacte anterioare și alte informații utile care justifică vizita;
- f) data estimată a sosirii și plecării, precum și durata vizitei.

(3) Valabilitatea autorizației pentru vizitare nu va depăși 12 luni.

(4) Se pot utiliza și alte proceduri, dacă sunt convenite de Autoritățile Competente de Securitate.

(5) Fiecare Parte Contractantă va garanta protecția datelor personale ale vizitatorilor în conformitate cu legile și regulamentele naționale în domeniu.

ARTICOLUL 8 CONTRACTE CLASIFICATE

(1) În cazul în care oricare dintre Părțile Contractante, autoritățile ori persoanele juridice de drept public sau privat din statul acesteia intenționează să încredințeze un Contract Clasificat ce urmează a se derula pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, atunci Partea Contractantă din statul în care se derulează contractul își va asuma responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate legate de contract, în conformitate cu legile și regulamentele naționale.

(2) Înainte de diseminarea către Contractorii sau potențiali Contractorii a oricăror Informații Clasificate primite de la cealaltă Parte Contractantă, Partea Contractantă primitoare, prin intermediul Autorității Competente de Securitate, va trebui:

a) să acorde Certificate de Securitate Industrială de nivel corespunzător Contractorilor sau potențialilor Contractorii cu condiția ca aceștia să fi îndeplinit cerințele necesare eliberării certificatului;

b) să acorde Certificate de Securitate a Personalului de nivel corespunzător tuturor membrilor personalului ale căror îndatoriri necesită acces la Informații Clasificate cu condiția ca aceste persoane să fi îndeplinit cerințele necesare eliberării certificatului.

(3) Părțile Contractante se vor asigura că fiecare Contract Clasificat cuprinde o Anexă de Securitate corespunzătoare ce include o Listă a Clasificărilor de Securitate.

(4) Proceduri suplimentare referitoare la Contractele Clasificate vor fi elaborate și convenite de Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante.

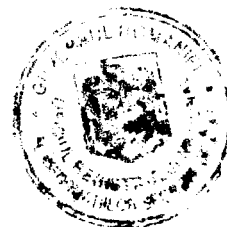
(5) Părțile Contractante vor asigura protecția drepturilor de autor, drepturilor de proprietate industrială – inclusiv a brevetelor de invenție – și a oricăror altor drepturi legate de Informațiile Clasificate schimbate între statele lor, în conformitate cu legile și regulamentele naționale în domeniu.

(6) Contractorul va supune aprobării prealabile a Autorității Competente de Securitate Sub-contractorii interesați de sub-contractele clasificate. În cazul aprobării, Sub-contractorul trebuie să îndeplinească aceleași obligații de securitate ca și cele prevăzute în sarcina Contractorului.

ARTICOLUL 9 MARCAREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile Clasificate primite vor fi marcate cu nivelul național al Clasificării de Securitate, conform echivalenței prevăzute la art. 4.

(2) Copiile și traducerile Informațiilor Clasificate primite se vor marca și gestiona la fel ca și originalele.



(3) Cerințele referitoare la marcarea se vor aplica și Informațiilor Clasificate rezultate în cadrul unui Contract Clasificat.

ARTICOLUL 10 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile Clasificate se vor transmite de regulă prin curier diplomatic / militar sau prin alte mijloace aprobate de Autoritățile Competente de Securitate. Autoritatea Competentă de Securitate primitoare va confirma primirea Informațiilor Clasificate.

(2) În cazul unui volum mare de Informații Clasificate ce urmează a fi transmise, Autoritățile Competente de Securitate vor conveni și vor aproba modalitățile de transport, ruta și măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.

(3) Pot fi utilizate și alte mijloace aprobate pentru transmiterea sau schimbul de Informații Clasificate, dacă sunt convenite de către Autoritățile Competente de Securitate.

ARTICOLUL 11 INCIDENTELE DE SECURITATE ȘI COMPROMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) În cazul producării unui Incident de Securitate care duce la Compromiterea sau posibilitatea Compromiterii Informațiilor Clasificate, Autoritatea Competentă de Securitate din statul în care s-a produs Incidentul de Securitate va informa imediat Autoritatea Competentă de Securitate din statul celeilalte Părți Contractante, va asigura investigația de securitate adecvată a acestui caz și va lua măsurile necesare de limitare a consecințelor, în conformitate cu legile și regulamentele naționale. Dacă este nevoie, Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante vor coopera la investigație.

(2) În cazul în care compromiterea s-a produs într-un stat terț, Autoritatea Competentă de Securitate din statul Părții Contractante emitente va acționa conform alin. (1).

(3) În orice situație, cealaltă Parte Contractantă va fi informată asupra rezultatelor investigației și va primi concluziile referitoare la cauzele evenimentului și dimensiunea prejudiciului.

ARTICOLUL 12 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord se va soluționa prin consultări între Autoritățile Competente de Securitate ale statelor Părților Contractante. În cursul consultărilor în vederea soluționării controverselor, Părțile Contractante vor continua să își îndeplinească obligațiile de securitate ce derivă din prezentul Acord.

ARTICOLUL 13 CHELTUIELI

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii legate de implementarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 14 DISPOZIȚII FINALE

(1) Prezentul Acord este încheiat pe perioadă nedeterminată. Prezentul Acord este supus aprobării în conformitate cu procedurile legale naționale din statul fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc că au fost încheiate procedurile legale naționale, necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(2) Prezentul Acord poate fi denunțat oricând. Încetarea valabilității va deveni efectivă la 6 (șase) luni după notificarea ei către cealaltă Parte Contractantă. Toate Informațiile Clasificate furnizate în baza prezentului Acord vor continua să fie protejate și după încetarea valabilității acestuia, în conformitate cu prevederile Acordului sau alte solicitări ale emitentului.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat pe baza consimțământului reciproc al Părților Contractante, prin schimb de note, pe canale diplomatice. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în conformitate cu aceleași proceduri prevăzute pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(4) Fiecare Parte Contractantă va notifica prompt cealaltă Parte Contractantă asupra oricăror modificări intervenite în legile și regulamentele naționale, care ar putea afecta protecția Informațiilor Clasificate la care se referă prezentul Acord. În



acest caz, Părțile Contractante se vor consulta pentru stabilirea oportunității unor eventuale modificări ale prezentului Acord. În tot acest timp, Informațiile Clasificate vor continua să fie protejate conform prezentului Acord, dacă nu se va solicita în scris altfel de către Partea Contractantă emitentă.

Semnat la București la *11 iunie 2009*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

Lucian Petrescu

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII LETONIA

*Alberts Jankovics,
Ambasador Republicii
Letonia în România*

*Conf. cu originalul
Urbokanu*



RUMĀNIJAS VALDĪBAS

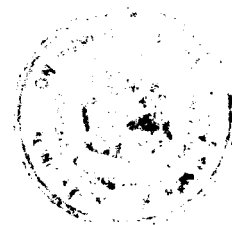
UN

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SAŅVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS

INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU



Rumānijas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

lai aizsargātu klasificēto informāciju, ar kuru apmaiņa notikusi tieši vai caur citām valsts institūcijām vai publiskām vai privātām juridiskām personām, kuru darbs saistīts ar otras Līgumslēdzējas Puses klasificēto informāciju tādu jautājumu ietvaros, kas ir Līgumslēdzēju Pušu atbildīgo drošības iestāžu pārziņā,

ir vienojušās par sekojošo:

1.PANTS PIEMĒROŠANA

1. Šis Līgums (turpmāk tekstā – Līgums) ir pamats jebkurai darbībai, lai saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem veiktu Līgumslēdzēju Pušu klasificētās informācijas apmaiņu ar atbildīgo drošības iestāžu vai citu valsts institūciju, vai publisku vai privātu juridisku personu starpniecību šādu jautājumu ietvaros:

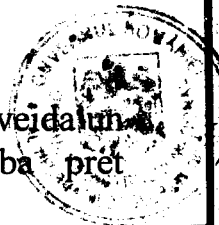
- a) Līgumslēdzēju Pušu sadarbība nacionālās aizsardzības un nacionālās drošības jomā;
- b) Līgumslēdzēju Pušu valsts institūciju vai publisku vai privātu juridisko personu sadarbība, kopuzņēmumi, līgumi vai citas attiecības nacionālās aizsardzības un nacionālās drošības jomā;
- c) iekārtu, izstrādājumu un nepatentēto praktisko zināšanu pārdošana.

2. Šis Līgums neietekmē abu Līgumslēdzēju Pušu atbildību, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem un to nedrīkst izmantot pret citu valstu interesēm, drošību un teritoriālo integritāti.

2.PANTS DEFINĪCIJAS

Šī Līguma ietvaros lieto šādus terminus:

- a) **Klasificētā informācija** nozīmē: informāciju, dokumentu vai materiālu neatkarīgi no tā izskata, radīšanas veidam, apstākļiem, kam publisku interešu dēļ ir nepieciešama aizsardzība pret



nesankcionētu piekļūšanu un kuru ir klasificējusi kāda no Līgumslēdzējām Pusēm saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

b) Klasifikācijas pakāpe nozīmē:

līmeni, kurš saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem raksturo klasificētās informācijas nozīmi un kura nosaka zināmus pieejas ierobežojumus, aizsardzības pasākumus un apzīmējumus šai informācijai;

c) Klasificēts līgums nozīmē:

līgumu, kas noslēgts starp valsts institūcijām un publiskām vai privātām juridiskām personām vai divām publiskām vai privātām juridiskām personām, kas nodibina un nosaka izpildāmas tiesības un pienākumus starp tām un satur vai ietver klasificēto informāciju;

d) Līgumslēdzējs vai līgumslēdzējs, kas izpilda apakšlīgumu, nozīmē:

publisku vai privātu juridisku personu, kas ir tiesīga uzņemties klasificētu līgumu izpildi saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

e) Drošības prasību pārkāpums nozīmē:

darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem, kā rezultātā var tikt apdraudēta vai kompromitēta klasificētā informācija;

f) Klasificētās informācijas nesankcionēta izpaušana nozīmē:

situāciju, kad drošības prasību pārkāpuma vai citas pretdarbības rezultātā (tādas kā spiegošana, terora akts vai zādzība) klasificētā informācija zaudē slepenību, nozīmīgumu vai izmantojamību, vai atbalsta funkcijas un resursi zaudē nozīmīgumu vai izmantojamību. Tas iekļauj informācijas nozaudēšanu, izpaušanu nepilnvarotām personām, nepilnvarotu izmaiņu veikšanu, informācijas iznīcināšanu vai nepieejamību;

g) Drošības aspektu vēstule nozīmē:

dokumentu, ko izsniedz atbildīgā institūcija un kas tiek ietverts jebkurā klasificētā līgumā vai apakšlīgumā un nosaka līguma drošības prasības vai tās līguma sadaļas, kam ir nepieciešama aizsardzība;

h) Drošības klasifikāciju rādītājs nozīmē:

informācijas uzskaiti, kas ir saistīta ar dažādiem klasificētā līguma aspektiem, kam ir nepieciešama klasifikācija un šai informācijai piešķirtās klasifikācijas pakāpes. Šāds saraksts var tikt iekļauts drošības aspektu vēstulē vai pievienots tās pielikumā;

i) Speciālā atļauja nozīmē:

atbildīgās institūcijas pozitīvu lēmumu pēc pārbaudes veikšanas, kurā sniegt noteikta personas lojalitāte, uzticamība un atbilstība citām prasībām, kas ir noteiktas nacionālos normatīvajos aktos;



j) Industriālās drošības sertifikāts nozīmē:

atbildīgās institūcijas pozitīvu lēmumu, ar kuru tiek noteikta publiskas vai privātas personas spēja atbilstoši glabāt un aizsargāt klasificēto informāciju un atbilstība citām prasībām, kas ir noteiktas nacionālos normatīvajos aktos;

k) Nepieciešamība zināt nozīmē:

principu, saskaņā ar kuru pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta tikai tām personām, kam tā ir nepieciešama saistībā ar viņu darba pienākumiem;

l) Atbildīgā drošības iestāde nozīmē:

iestādi, kas saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem koordinē klasificētās informācijas aizsardzības pasākumus valsts līmenī. Šīs iestādes ir uzskaitītas 6.pantā;

m) Pilnvarotā drošības iestāde nozīmē:

iestādi, kas saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem un, koordinējot ar atbildīgo drošības iestādi, veic konkrētas funkcijas klasificētās informācijas aizsardzības jomā;

n) Trešā puse nozīmē:

starptautisku organizāciju, valdību, publisku vai privātu juridisku personu, kas nav šī Līguma puse.

3.PANTS

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

1. Saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem Līgumslēdzējas Puses veic atbilstošus pasākumus, lai aizsargātu klasificēto informāciju, kas tiek nodota vai kopīgi radīta uz jebkāda starp attiecīgo valstu iestādēm vai šo valstu publiskām un privātām juridiskām personām noslēgta līguma vai pastāvošo attiecību pamata saskaņā ar klasifikācijas pakāpēm, kā noteikts 4.pantā.

2. Saņēmēja Līgumslēdzēja Puse un tās valsts iestādes vai tās publiskas vai privātas juridiskas personas nedrīkst pazemināt saņemtās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgās drošības iestādes atļaujas. Nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses atbildīgā drošības iestāde informē par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas klasifikācijas pakāpē.

3. Dokumentus, kas klasificēti kā STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / SEVIŞKI SLEPENI / TOP SECRET, atļauts tulkot un pavairēt tikai ar nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses atbildīgās drošības iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju.

4. Klasificētā informācija tiek iznīcināta tādā veidā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju atjaunošanu. Nosūtītājai Līgumslēdzējai pusei tiek paziņots par veikto iznīcināšanu. Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / SEVIȘKI SLEPENI / TOP SECRET, netiek iznīcināta, bet to nosūta atpakaļ nosūtītājai Līgumslēdzējai Pusei. Ja nosūtīšana atpakaļ nav iespējama, klasificētā informācija, kas apzīmēta kā STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / SEVIȘKI SLEPENI / TOP SECRET, tiek iznīcināta.

5. Pieeja vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju, kas saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses tiek atļauta tikai tām personām, kuras ir pilnvarotas saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot principu "nepieciešamība zināt".

6. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nenodod klasificēto informāciju trešajai pusei bez nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgās drošības iestādes iepriekšējas rakstiskas atļaujas. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nevar atsaukties uz šo līgumu, lai iegūtu klasificēto informāciju, kuru otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi no trešās puses.

7. Kad līgumsaistības, kas ietver klasificētās informācijas apmaiņu, tiek izbeigtas, šī informācija tiek nodota informācijas autoram.

4.PANTS KLASIFIKĀCIJAS PAKĀPES

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka nacionālo klasifikācijas pakāpju ekvivalence ir šāda:

Latvija	Latvijas Republika	Ekvivalents citā valodā
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITA	SEVIȘKI SLEPENI	TOP SECRET
STRICT SECRET	SLEPENI	SECRET
SECRET	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED



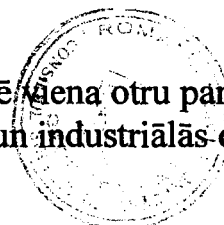
5.PANTS
SPECIĀLĀS ATĻAUJAS UN INDUSTRIĀLĀS DROŠĪBAS SERTIFIKĀTI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka jebkurai personai, kam saistībā ar tās darba pienākumiem vai funkcijām, ir nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ir atbildīgās drošības iestādes vai citas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem pilnvarotas iestādes izsniegta atbilstoša speciālā atļauja.

2. Pēc pieprasījuma un ievērojot attiecīgos nacionālos normatīvos aktus, Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās drošības iestādes palīdz viena otrai veikt pārbaudes procedūras saistībā ar speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikāta izsniegšanu. Šādos gadījumos Līgumslēdzēju Pušu atbildīgas drošības iestādes var noslēgt atsevišķas vienošanās.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar to valstu nacionāliem normatīvajiem aktiem.

4. Atbildīgās drošības iestādes informē viena otru par jebkādam izmaiņām saistībā ar izsniegtajām speciālajām atļaujām un industriālās drošības sertifikātiem, it īpaši par to anulēšanas gadījumiem.



6.PANTS
ATBILDĪGĀS DROŠĪBAS IESTĀDES

1. Atbildīgās drošības iestādes par visu šī līguma nosacījumu ievērošanu un atbilstošu kontroli nacionālajā līmenī ir:

Rumānija	Latvija
Rumānijas valdība Klasificētās informācijas Nacionālais reģistra birojs Bukareste, Mures iela 4, 1.rajons RUMĀNIJA	Satversmes aizsardzības birojs Miera 85a, Rīga, LV 1013 LATVIJA

2. Lai uzturētu līdzvērtīgus drošības standartus, katra atbildīgā drošības iestāde pēc pieprasījuma sniedz otrai informāciju par to drošības organizāciju un pasākumiem. Šādos gadījumos atbildīgās drošības iestādes vienojas par vizīšu procedūrām abās valstīs.

3. Nepieciešamības gadījumā atbildīgās drošības iestādes savstarpēji konsultējas par šī Līguma ieviešanas tehniskajiem aspektiem un saskaņā ar kopējo vienošanos var noslēgt papildus izpildes protokolus.

7.PANTS VIZĪTES

1. Atļauju apmeklētājiem no vienas Līgumslēdzēja puses valsts apmeklēt tādas telpas, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta klasificētā informācija, vai kur tiek veiktas 1.pantā minētās darbības, izsniedz attiecīgās valsts atbildīgā drošības iestāde / pilnvarotā drošības iestāde.

2. Vizītes pieprasījumā tiek ietverta šāda informācija:

- a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība, apmeklētāja pasas vai cita personu apliecinoša dokumenta dati;
- b) apmeklētāja ieņemamais amats, tai skaitā iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums, kuru tas pārstāv;
- c) apliecinājums par apmeklētāja tiesībām iepazīties ar informāciju dienesta vajadzībām vai speciālo atļauju;
- d) apmeklējams objekts - nosaukums, adrese un apmeklējuma mērķis;
- e) kontaktpersona objektā, kuru paredzēts apmeklēt, informācija par iepriekšējo sadarbību un cita informācija vizītes pamatojumam;
- f) plānotais ierašanās un aizbraukšanas laiks un vizītes ilgums.

3. Vizītes apstiprinājuma derīguma termiņš nepārsniedz 12 mēnešus.

4. Atbildīgās drošības iestādes var vienoties par citām vizīšu procedūrām.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem.

8.PANTS KLASIFICĒTI LĪGUMI

1. Ja jebkura Līgumslēdzēja Puse, tās valsts iestādes vai tās publiskās vai privātās juridiskās personas plāno slēgt klasificētu līgumu par darbu izpildi otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tad tā Līgumslēdzējas Puses valsts, kurā notiek darbu izpilde, uzņemas atbildību par klasificētās informācijas, kas saistīta ar līgumu, aizsardzību saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Pirms jebkuras no otras Līgumslēdzējas Puses saņemtās klasificētās informācijas nodošanas līgumslēdzējam vai iespējamiem līgumslēdzējiem, saņēmēja Līgumslēdzēja Puse ar atbildīgās drošības iestādes starpniecību veic sekojošo:



- a) izsniedz industriālās drošības sertifikātu līgumslēdzējiem vai iespējamiem līgumslēdzējiem, ja tie ir izpildījuši noteiktās prasības sertifikāta saņemšanai;
- b) izsniedz speciālo atļauju visām personām, kuru pienākumu izpildei nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ja tās ir izpildījušas noteiktās prasības speciālās atļaujas saņemšanai.

3. Līgumslēdzējas Puses nodrošina, ka katrs klasificēts līgums satur atbilstošu drošības aspektu vēstuli ar drošības klasifikāciju rādītāju.

4. Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās drošības iestādes izstrādā un vienojas par tālākām procedūrām saistībā ar klasificētiem līgumiem.

5. Līgumslēdzējas Puses nodrošina īpašumtiesību, rūpniecisko īpašumtiesību, tai skaitā patentu, un citu tiesību, kas saistītas ar klasificēto informāciju, ar kuru valstis apmainās, aizsardzību saskaņā ar tās nacionāliem normatīvajiem aktiem.

6. Informāciju par līgumslēdzējiem, kas ir ieinteresēti klasificētu apakšlīgumu izpildē, līgumslēdzējs iepriekš iesniedz atbildīgajai drošības iestādei apstiprināšanai. Ja līgumslēdzējs, kas uzņemas apakšlīguma izpildi, tiek apstiprināts, tas ievēro tādas pašas drošības noteikumus, kā līgumslēdzējs.

9.PANTS

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS APZĪMĒJUMI

1. Uz saņemtās klasificētās informācijas tiek veikti nacionālie klasifikācijas pakāpju apzīmējumi saskaņā ar klasifikācijas pakāpju ekvivalenci, kas noteikta 4.pantā.
2. Uz saņemtās klasificētās informācijas kopijām un tulkojumiem tiek izdarīti tādi paši apzīmējumi, un tie tiek aizsargāti tāpat, kā oriģināli.
3. Apzīmējumu prasības attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas tiek izstrādāta klasificētā līguma ietvaros.

10.PANTS

KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

1. Parasti klasificētā informācija tiek nodota ar diplomātisko vai militāro kurjeru vai citā veidā, ko apstiprina atbildīgās drošības iestādes. Saņēmēja atbildīgā drošības iestāde apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu.
2. Ja nepieciešams nodot lielu daudzumu klasificētās informācijas, atbildīgās drošības iestādes katrā šajā gadījumā atsevišķi vienojas un apstiprina transporta veidu, maršrutu un drošības pasākumus.

3. Citi informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi var tikt izmantoti, ja par to vienojas atbildīgās drošības iestādes.

11.PANTS DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS UN KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NESANKCIONĒTA IZPAUŠANA

1. Drošības prasību pārkāpuma gadījumā, kā rezultātā tiek nesankcionēti izpausta vai iespējami nesankcionēti izpausta klasificētā informācija, tās valsts atbildīgā drošības iestāde, kurā nesankcionētā izpausana notikusi, nekavējoties informē otras Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgo drošības iestādi un saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem veic atbilstošu šī gadījuma izmeklēšanu un nepieciešamos pasākumus, lai mazinātu pārkāpuma sekas. Ja nepieciešams, Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās drošības iestādes sadarbojas izmeklēšanas veikšanā.

2. Ja informācijas nesankcionēta izpausana notiek trešajā valstī, nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgā drošības iestāde veic pasākumus, kas norādīti 1.punktā.

3. Jebkurā gadījumā otra Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai tiek nosūtīts nobeiguma ziņojums par drošības prasību pārkāpuma iemesliem un apmēru.

12.PANTS STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Jebkurš strīds par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināts, konsultējoties abu Līgumslēdzēju Pušu valstu atbildīgajām drošības iestādēm. Līdz brīdim, kamēr domstarpības tiek novērstas, Līgumslēdzējas Puses turpina ievērot šajā Līguma noteiktos drošības pienākumus.

13.PANTS IZDEVUMI

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas rodas saistībā ar šī Līguma īstenošanu.

14.PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu. Šo Līgumu apstiprina saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālām juridiskām procedūrām un tas stājas spēkā datumā, kad tiek saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par to, ka ir pabeigtas nacionālās juridiskās procedūras, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šī Līguma darbību var izbeigt jebkurā laikā. Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc paziņošanas datuma par šo faktu otrai Līgumslēdzējai Pusei. Neatkarīgi no Līguma izbeigšanas visa klasificētā informācija, kas ir nodota šī Līguma ietvaros, tiek aizsargāta saskaņā ar šajā Līgumā noteiktajām prasībām un citām informācijas autora prasībām.
3. Šis Līgums var tikt grozīts, Līgumslēdzējām Pusēm par to vienojoties notu apmaiņas ceļā pa diplomātiskajiem kanāliem. Šādi grozījumi stājas spēkā tādā pašā kārtībā, kādā stājas spēkā šis Līgums.
4. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties informē otru Līgumslēdzēju Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālos normatīvajos aktos, kas šī Līguma ietvaros var ietekmēt klasificētās informācijas aizsardzību. Šādā gadījumā Līgumslēdzējas Puses konsultējas, lai izvērtētu šī Līguma iespējamos grozījumus. Līdz grozījumu stāšanās spēkā klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien nosūtītāja Līgumslēdzēja Puse rakstiski nelūdz rīkoties atšķirīgi.

Līgums noslēgts Bukarestē *2009.g. 11. jūnijā* divos oriģinālos eksemplāros rumāņu, latviešu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu Līguma noteikumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

RUMĀNIJAS VALDĪBAS

[Handwritten signature]
VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[Handwritten signature]
Latvijas vēstnieks
Rumānijā

[Handwritten signature]
Cofrou ce
originalul



AGREEMENT

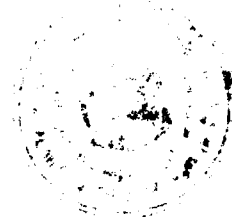
BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA



THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION



The Government of Romania and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter called the Contracting Parties,

In order to safeguard the Classified Information exchanged directly or through other state bodies or legal public or private entities which deal with Classified Information of the state of the other Contracting Party and within the framework of activities which fall under the responsibility of the Competent Security Authorities of the states of the Contracting Parties,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1 APPLICABILITY

(1) This Agreement (hereinafter referred to as Agreement) shall form the basis of any activity, involving, in compliance with national laws and regulations, the exchange of Classified Information between the Contracting Parties through Competent Security Authorities or through other state bodies or legal public or private entities, concerning the following cases:

- a) cooperation between the Contracting Parties in the field of national defence and national security;
- b) cooperation, joint ventures, contracts or any other relation between state bodies or legal public or private entities of the states of the Contracting Parties in the field of national defence and national security;
- c) sales of equipment, products and know-how.

(2) This Agreement shall not affect the commitments of both Contracting Parties which stem from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.



ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) **Classified Information** means:
any information, document and material of any kind, regardless of its form of appearance, mode and circumstances of generation that requires protection from unauthorised access for reasons of public interest and which has been classified by either Contracting Party in accordance with its national laws and regulations;
- b) **Security Classification** means:
category which, according to the national laws and regulations, characterises the importance of Classified Information and which determines certain restrictions of access to it, measures of protection and marking;
- c) **Classified Contract** means:
an agreement between state bodies and legal public or private entities or between legal public or private entities themselves, creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information;
- d) **Contractor or Sub-contractor** means:
legal public or private entity entitled to conclude Classified Contracts, in accordance with the national laws and regulations of the states of the Contracting Parties;
- e) **Breach of Security** means:
an act or an omission contrary to national laws and regulations, the result of which may endanger or compromise Classified Information;
- f) **Compromise of Classified Information** means:
a situation when – due to a Breach of Security or adverse activity (such as espionage, act of terrorism or theft) – Classified Information has lost its confidentiality, integrity or availability, or supporting services and resources have lost their integrity or availability. This includes loss, disclosure to unauthorised individuals, unauthorised modification, unauthorised destruction or denial of service;



g) Security Aspects Letter means:

a document issued by the appropriate authority as a part of any Classified Contract or sub-contract, identifying the security requirements or those elements of the contract requiring security protection;

h) Security Classification Check-List means:

a listing of the information connected with the various aspects of a Classified Contract that should be classified and the Security Classification levels assigned thereto. That listing may be annexed to or incorporated in a Security Aspects Letter;

i) Personnel Security Clearance means:

a positive decision made by a competent authority and stemming from an investigative procedure which is to determine the loyalty and trustworthiness of a person and affirm the conformity with other conditions set out in national laws and regulations;

j) Facility Security Clearance means:

a positive decision made by a competent authority which is to determine the capability of a public or private entity to hold and safeguard Classified Information appropriately and affirm the conformity with other conditions set out in national laws and regulations;

k) Need to know means:

a principle according to which access to Classified Information is granted individually only to those persons who, in performing their official duties, need to access such information;

l) Competent Security Authority means:

the authority of the Contracting Party which, in compliance with national laws and regulations, coordinates, at national level, the activity of protection of Classified Information. Such authorities are listed in Article 6;

m) Designated Security Authority means:

the institution which, in compliance with national laws and regulations and coordinated by the Competent Security Authority, has specific competences in the field of the protection of Classified Information;

n) Third Party means:

an international organisation, a Government, legal public or private entity which is not party to this Agreement.



ARTICLE 3
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) In accordance with national laws and regulations, the Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure the protection of Classified Information exchanged or jointly created as a result of any agreement or relation between the state bodies and the legal public or private entities of their respective states, in accordance with the equivalence of the Security Classification levels provided in Article 4.

(2) The receiving Contracting Party and the state bodies or legal public or private entities of its state shall neither use a lower Security Classification level for the received Classified Information nor declassify this information without the prior written consent of the Competent Security Authority of the state of the originating Contracting Party. The Competent Security Authority of the originating Contracting Party shall inform about any changes in Security Classification of the exchanged information.

(3) Documents marked STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA / SEVISKI SLEPENI / TOP SECRET shall be translated and copied only with the prior written consent of the Competent Security Authority of the originating Contracting Party.

(4) Classified Information shall be destroyed in such a manner that any reconstruction of Classified Information in whole or in part be impossible. The originating Contracting Party shall be notified about the destruction. Classified Information STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA / SEVISKI SLEPENI / TOP SECRET shall not be destroyed, but returned to the originating Contracting Party. When the returning is not possible, Classified Information STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA / SEVISKI SLEPENI / TOP SECRET shall be destroyed.

(5) Access to locations and facilities where Classified Information received from the other Contracting Party is handled shall be allowed only to those persons authorised in accordance with the national laws and regulations of the states of the Contracting Parties, with the observance of the "Need to know" principle.

(6) None of the Contracting Parties shall release received Classified Information to a Third Party without prior written consent of the Competent Security Authority of the state of the originating Contracting Party. The present Agreement



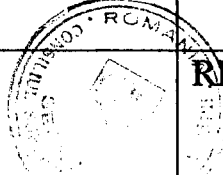
shall not be invoked by either Contracting Party to obtain Classified Information that the other Contracting Party has received from a Third Party.

(7) When contractual activities which involve the exchange of Classified Information are finalised, this information shall be returned to the originator.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATIONS

The Contracting Parties have determined that the equivalence of the national Security Classifications is as follows:

Romania	In the Republic of Latvia	English equivalent
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
STRICT SECRET	SLEPENI	SECRET
SECRET	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED



ARTICLE 5 SECURITY CLEARANCES

(1) Each Contracting Party shall guarantee that any individual who, due to his employment or functions, needs to access Classified Information holds a valid and appropriate Personnel Security Clearance issued by the Competent Security Authority or other authorities duly designated in accordance with national laws and regulations.

(2) On request, the Competent Security Authorities of the states of the Contracting Parties, taking into account the respective national laws and regulations, shall assist each other in vetting procedures related to and preceding the issue of the Personnel Security Clearance and the Facility Security Clearance. To this end, specific arrangements may be agreed between the Competent Security Authorities of the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall mutually recognize the Personnel and Facility Security Clearances issued in accordance with national laws and regulations of the respective states.

(4) The Competent Security Authorities shall announce to each other any changes of Personnel and Facility Security Clearances, in particular the cases of their revoke.

ARTICLE 6 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

(1) The Competent Security Authorities responsible, at national level, for the implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In Romania	In the Republic of Latvia
Government of Romania National Registry Office for Classified Information 4 Mures Street, district 1 Bucharest ROMANIA	Constitution Protection Bureau Miera 85a, Riga, LV 1013 LATVIA

(2) In order to keep the same security standards each Competent Security Authority will give, upon request, the other Competent Security Authority information about its security organization and procedures. To this end, the Competent Security Authorities will also agree on visit procedures in both states.

(3) Should the need arise, the Competent Security Authorities shall consult each other on the technical issues of the implementation of this Agreement and, by mutual arrangement, may draw up Supplementary Executive Protocols.

ARTICLE 7 VISITS

(1) Visits to premises where Classified Information is developed, handled or stored, or where the activities described in Article 1 are carried out, shall be allowed only by the Competent Security Authority / Designated Security Authority of the respective state to visitors from the state of the other Contracting Party.

(2) A visit request shall include the following information:

- a) visitor's name and surname, date and place of birth, nationality and passport or other identity document of the visitor;
- b) official (employment) status of the visitor, including the name of the establishment, company or organization, which the visitor represents;
- c) certification of the visitor being administratively cleared or possessing a Personnel Security Clearance;
- d) the facility to be visited – name and address and purpose of the visit;
- e) point of contact at the facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit;
- f) expected date of arrival and departure and duration of the visit.

(3) The validity of visit authorization shall not exceed 12 months.

(4) Other procedures may be used if agreed upon by both Competent Security Authorities.

(5) Each Contracting Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

(1) In the event that either Contracting Party, state bodies or legal public or private entities of its state intend to award a Classified Contract to be performed within the territory of the state of the other Contracting Party, then the Contracting Party of the state in which the performance is taking place, will assume responsibility for the protection of Classified Information related to the contract in accordance with its own national laws and regulations.



(2) Prior to releasing to Contractors or prospective Contractors any Classified Information received from the other Contracting Party, the receiving Contracting Party through the Competent Security Authority, shall:

a) grant appropriate Facility Security Clearances to Contractors or prospective Contractors on condition they have fulfilled the requirements for their issue;

b) grant appropriate Personnel Security Clearances to all personnel whose duties require access to Classified Information on condition they have fulfilled the requirements for their issue.

(3) The Contracting Parties shall ensure that every Classified Contract includes an appropriate Security Aspects Letter which includes a Security Classification Check-List.

(4) Further procedures related to Classified Contracts shall be developed and agreed upon by the Competent Security Authorities of the Contracting Parties.

(5) The Contracting Parties shall ensure protection of copyrights, industrial property rights – patents included – and any other rights connected with the Classified Information exchanged between their states, according to the respective national laws and regulations.

(6) Sub-contractors interested in classified sub-contracts shall be submitted in advance by the Contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the Sub-contractor must fulfil the same security obligations as have been set for the Contractor.

ARTICLE 9 MARKING OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The received Classified Information shall be marked with a national Security Classification, according to the equivalence stipulated in Article 4.

(2) Copies and translations of the received Classified Information shall be marked and handled in the same manner as the originals.

(3) The marking requirements shall also apply to Classified Information generated within a Classified Contract.

ARTICLE 10
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information shall be transmitted normally by diplomatic / military courier or other means approved by the Competent Security Authorities. The receiving Competent Security Authority shall confirm the receipt of Classified Information.

(2) If a large consignment containing Classified Information is to be transmitted the Competent Security Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

(3) Other approved means of transmission or exchange of Classified Information may be used if agreed on by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 11
BREACH OF SECURITY AND COMPROMISE
OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) In case of a Breach of Security that results in a Compromise or possible Compromise of Classified Information, the Competent Security Authority of the state where the compromise occurred shall promptly inform the Competent Security Authority of the state of the other Contracting Party, ensure proper security investigation of such event and take the necessary measures to limit the consequences, in accordance with national laws and regulations. The Competent Security Authorities of the Contracting Parties shall, if required, cooperate in the investigation.

(2) In case the compromise occurs in a third state the Competent Security Authority of the state of the originating Contracting Party shall take action as of paragraph 1.

(3) In any case, the other Contracting Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event and the extent of the damage.



**ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Security Authorities of the states of the Contracting Parties. Pending the consultations for the settlement of the controversies, the Contracting Parties shall continue to fulfil the security obligations deriving from this Agreement.

**ARTICLE 13
EXPENSES**

Each Party shall cover its own expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the state of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification of the Contracting Parties informing each other of the completion of national legal procedures necessary for its entering into force.

(2) This Agreement can be terminated at any time. The termination shall be effective 6 (six) months after its notification to the other Contracting Party. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein and with any other requirements of the originator.

(3) This Agreement may be amended by the mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of notes through diplomatic channels. The agreed amendments shall enter into force according to the same procedures envisaged for the entry into force of this Agreement.

(4) Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Party of any changes to its national laws and regulations that would affect the protection of

Classified Information under this Agreement. In such case, the Contracting Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the originating Contracting Party.

Signed in Bucharest on *11th of June 2009* in two original copies, each in the Romanian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

H. Kretescu

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA

*Alberts Jermans,
Ambassador of Latvia
to Romania*

*original as
original*
Alberts Jermans